



« DONNER » EN TIBÉTAIN

Eric Mélac



Membre fondateur

INTRODUCTION

- Donner est basique d'un point de vue expérientiel et complexe d'un point de vue sémantique (Newman 1997)
- Le groupe verbal tibétain a grammaticalisé de nombreux domaines sémantiques
- Méthodologie : terrain, corpus (TSC), tests d'acceptabilité et sources secondaires.

Le tibétain reflète-t-il les mêmes tendances évolutives pour le verbe « donner » ?

- I) Le groupe verbal tibétain
- II) Sémantique lexicale
- III) Construction de transfert et honorifique



LA LANGUE TIBÉTAINE

- 200 langues et dialectes
- 5 pays, 6 millions de locuteurs
- Système alphabétique depuis le 7^e siècle
- Super-famille sino-tibétaine, famille tibéto-birmanne



LE GROUPE VERBAL TIBÉTAIN

V (+aux.) + **Suffixe 1** (+int.) (+ouï-dire)

Suffixe 1 : polarité, sphère personnelle, mode, temps, aspect, modalité épistémique, évidentialité, volitionnalité et directionnalité

(1) *dngul de sprad-song*
argent DEM donner-DIRECT PASSÉ
« Il a donné l'argent. » (TSC)

- **-song** (perceptif direct), **-bzhag** (inférentiel) et **-pa.red-ze** (ouï-dire)
- Ce même exemple (1) peut vouloir dire « J'ai donné l'argent. » (contre ma volonté)



LA DIRECTIONNALITÉ

- Le suffixe réceptif *-byung* /ɕuŋ/ (Tournadre & Sangda Dorje 2003)
- Etymologie: ‘arriver’, ‘se manifester’
- Grammaticalisation : transfert vers locuteur (subjectification)

(2) *paa.lags-kyis nga-la slo.gso mang.po brgyab-byung*
père-ERG moi-DAT leçon beaucoup VL-RÉCEPTIF PASSÉ
« Mon père m’a donné beaucoup de leçons. » (TSC)

Expansion : verbes d’obtention (*rnyed, rag...*), verbes de paroles (*bshad, lab...*). Puis, verbes de perception (*mthong, go...*) et cognition (*bsam, zhed...*).

(3) *bstan.’dzin-la kha.par brgyab dgos bsam-byung*
Tenzin-DAT téléphone VL devoir penser-RÉCEPTIF PASSÉ
« J’ai pensé qu’il fallait appeler Tenzin. » (TSC)



II) SÉMANTIQUE LEXICALE

- Verbes qui expriment l'acte de « donner » :
 - sprad*** /tɛʔ/ : emploi concret (notion de transaction entre deux humains)
 - En dialecte amdo : supplétion *ster* au présent et *byin* au passé (Robin, à paraître)
- gnang*** /naŋ/ : honorifique de *sprad*
- phul*** /py:/ : humilifique de *sprad*
- btang*** /taŋ/ : hyperonyme (notion de transfert : envoyer, jeter, laisser passer...)



« DONNER » MÉTAPHORIQUEMENT

- Le verbe *sprad* n'a pas développé d'emplois en tant que verbe léger
- Verbes légers (Jespersen 1965) du tibétain *byed* ('faire'), *btang* ('envoyer'), *brgyab* ('lancer'), etc.

-donner une amende : *nyes.chas btang*

-donner du goût : *sman.na brgyab*

-donner un enseignement : *chos bshad*

-donner des soucis :

Causatif : *sems.khral bslang*

Résultatif : *sems.khral lang*

- Préfixe *(b)s* marque le causatif. Ancien verbe ? (Durr 1950, Tournadre 2010, Zeisler, Hill 2010)



LE VERBE LÉGER *BTANG*

- Processus d'idiomatization avec grande productivité

Expansion vers le transfert abstrait

- Envoyer une lettre : *yi.ge btang*
- Reprocher qqch à qqn : *gshe.gshe btang*

Expansion vers le contact

- Frotter, caresser : *'phur.'phur btang*
- Heurter : *phog.thug btang*

Vers la production/emmission

- Pleuvoir : *char.pa btang*
- Rêver : *gnyid.lam btang*
- S'amuser : *skyid.po btang*



III) CONSTRUCTION DE TRANSFERT

- Donner est une des actions interpersonnelles les plus basiques du répertoire comportemental humain
- Construction ditransitive (Goldberg 1995, Croft 2001 inter alia)

ERGATIF – ABSOLUTIF – DATIF + VERBE

(4) *a.ma=s* *'ba'.lhan* *dang* *u.su* *dang* *lag.shubs* *nga'i*
mère=**ERG** pull et chaussette et gant mon

pa.pha=r *sprad-kyi.yod.red* *-za*
père=**DAT** donner-ICP FACT -OUÏD

« Ma mère donnait des pulls, des chaussettes et des gants à mon père. »

Cette construction ditransitive est redéployée pour les verbes de transaction (*btsong*, *'khyer...*) et de discours (*bshad*, *lab...*)



HONORIFIQUE ET HUMILIFIQUE

- Affecte un grand nombre de formes lexicales en tibétain
- Calculé selon le statut social des personnes référés (et leur sphère) par rapport au locuteur

Honorifique : pour les personnes que le locuteur doit respecter, ainsi que leurs objets et leurs actions

Humilifique : si l'agent a un statut inférieur au bénéficiaire

- Deux verbes ont une forme humilifique :
 - Donner : *sprad* (neutre), *gnang* (honorifique) et *phul* (hum.)
 - Dire : *bshad* (neutre), *gsung* (hon.) et *zhu* (hum.)

TRANSFERT Tenzin → Tsering : ***sprad*** (neutre)
 Tenzin → moine : ***phul*** (humilifique)
 moine → Tenzin : ***gnang*** (honorifique)
 moine → rinpoche : ***phul.gnang*** (hum.-hon.)



REDÉPLOIEMENT DE L'HUMILIFIQUE

- *Sprad* et *bshad* ('donner' et 'dire') ne fonctionnent pas en verbes légers, alors que leurs formes humilifiques (*phul* et *zhu*) ont développé cette fonction
- Rédéploiement métonymique du transfert respectueux

(5) *tshe.ring lhamo=s khong-la zhal-par phul*

Tsering Lhamo=ERG lui-DAT téléphone VL (hum.)

« Tsering Lhamo lui a téléphoné... » (TSC)

EXPANSION

- Donner un nom : *mtshan phul* (hum.)
- Aider : *phyag.rogs phul* (hum.)
- Faire une offrande : *mchod.pa phul* (hum.)
- Se prosterner : *phyag phul* (hum.)



CONCLUSION

- Le don et le transfert sont deux notions socialement, cognitivement et sémantiquement basiques et universelles.
- Des phénomènes de grammaticalisation (suffixe verbal réceptif *-byung*) et d'idiomatization (verbes légers *btang*, *phul* et *gnang*) à partir de formes lexicales de transfert s'observent en tibétain.
- Le verbe « donner » fait émerger une construction qui impliquent prototypiquement deux actants humains. Son sémantisme basique et sa haute fréquence explique son redéploiement pour marquer l'honorifique et l'humilifique dans le groupe verbal tibétain.



MERCI !



ericmelac@yahoo.fr



RÉFÉRENCES

